Porównanie tłumaczeń Łukasza 23:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stali zaś wszyscy znajomi Jego z daleka i kobiety które współtowarzyszyły Mu od Galilei widzące te |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy zaś ci, którzy Go znali\* – również kobiety, które razem podążały za Nim z Galilei\*\* – stali z daleka i przyglądali się temu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stali zaś wszyscy znajomi mu z daleka i kobiety współtowarzyszące mu od Galilei, patrzące (na) to.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stali zaś wszyscy znajomi Jego z daleka i kobiety które współtowarzyszyły Mu od Galilei widzące te |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci wszyscy natomiast, którzy znali Jezusa, stali z daleka i patrzyli. Wśród nich były też kobiety, które całą grupą podążały za Nim z Galilei. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy zaś jego znajomi stali z daleka, przypatrując się temu, również kobiety, które przyszły za nim z Galilei. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A znajomi jego wszyscy z daleka stali, i niewiasty, które za nim były przyszły z Galilei, przypatrując się temu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszyscy jego znajomi z daleka stali, i niewiasty, które były za nim przyszły z Galilejej, na to patrząc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy Jego znajomi stali z daleka; a również niewiasty, które Mu towarzyszyły od Galilei, przypatrywały się temu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszyscy zaś jego znajomi stali opodal, również niewiasty, które towarzyszyły mu od Galilei, widziały to. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast ci, którzy Go znali, stali z daleka. Przyglądały się temu również kobiety, które towarzyszyły Jezusowi od Galilei. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy zaś Jego znajomi i kobiety, które towarzyszyły Mu od Galilei, stanęli w oddali i przyglądali się temu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A z daleka stali wszyscy Mu znani. Patrzyły także kobiety, które Mu towarzyszyły od Galilei.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ci zaś, którzy bliżej znali Jezusa, a wśród nich kobiety, które przyszły z nim aż z Galilei, patrzyli na to wszystko z pewnej odległości.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wszyscy Jego znajomi, a zwłaszcza niewiasty, które szły za Nim od Galilei, patrzyli na to z daleka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Віддалік стояли й дивилися всі його знайомі та жінки, що ішли за ним з Галилеї. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przedtem stali zaś wszyscy znajomi jemu od w z miejsca o długiej odległości, i kobiety te do razem wdrażające się jemu od Galilai, widzące te właśnie sprawy. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wszyscy jego znajomi i niewiasty, które towarzyszyły mu z Galilei, oglądali to, stojąc z daleka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wszyscy Jego przyjaciele, w tym kobiety, które towarzyszyły Mu od Galil, stali w pewnej odległości i widzieli to wszystko. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wszyscy zaś, co go znali, stali w pewnej odległości. Także niewiasty, które razem szły za nim z Galilei, stały, przypatrując się temu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Natomiast przyjaciele Jezusa—wśród nich kobiety, które towarzyszyły Mu aż od Galilei—przyglądali się wszystkiemu z daleka. |

1. 1) <x>230 38:12</x>; <x>230 88:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 8:2</x>; <x>490 23:55</x> [↑](#footnote-ref-3)